

E Jakovesko lil

Uvod

¹ Me, o Jakov, sluga e Devlesko thaj e Gospode Isuse Hristosko, pozdraviv e dešuduje Izraelošće plemenen save si rasejime pe sa o them.

Iskušenje

² Mungre phralalen thaj phejalen, kana god si tumen varesave kušnje, inčaren kaj si tumen pale soste te raduin tumen.

³ Kaj tumen džanen kana si tumaro paćipe pe kušnja, zuravol tumari istrajnost.

⁴ Tumari istrajnost neka avel delotvorno ande tumende, te tumen postanin savršene thaj pot-pune bi manako.

⁵ Te varekašće tumendar nedostajil mudrost, neka rodel katar o Del, savo svakonešće rado dela thaj khonikas či prekorigil, thaj avela lešće dino.

⁶ Ali neka rodel ando paćipe, gajda te na ni cara sumnjil. Kaj, o okova savo sumnjil nestabilno si sago morsko talaso saves e balval vazdel thaj inđarel.

⁷ Kasavo manuš na ni te gindil kaj vareso primila katar o Gospod,

⁸ kaj o manuš savo dvoumil pes ande piro ilo naj stabilno ande sa so ćerel.

⁹ O čoro phral neka hvalil pe godoleja kaj o Del uzvisisarda les,

¹⁰ a o barvalo phral godoleja kaj o Del ponizisarda les, kaj nestanila sago poljsko luludi.

¹¹ Kaj, kana o kham inkljel thaj avel e bari žega, šučarel e čar, a e luludi ande late uvenil thaj sa lako šukaripe propadnil. Gajda vi o barvalo načhela dok džal pale pire buća.

¹² Blago e manušešće savo strpljivo trpil e kušnje. Kaj kana pobedil e kušnje, primila venco e trajosko, savo o Del obečisarda okolende save volin les.

¹³ Khonik, kana si les kušnje, či trubul te phenel: "O Del iskušil man", kaj o Del našti avel iskušime te čerel bilačhipe, niti vo varekas iskušil.

¹⁴ Nego, svakones iskušil lešči vlastito požuda, savi crdel les thaj mamil les.

¹⁵ Kana e požuda ačhel khamni bijanel bezeh, a kana o bezah barjol, bijanel smrto.

¹⁶ Na hohaven tumen, drage mungre phralalen.

¹⁷ Sa jek lačho daro thaj savršeno poklon avel opral, katar o Dad savo stvorisarda sa so svetlil. Vo nikad či menjilpe sago senka godole svetlendi.

¹⁸ Vo odlučisardas te bijanel men e čačutne alavesa, te amen avas prve maškar lešće stvorenja.

Poslušnost thaj e dela

¹⁹ Akava džanen, drage mungre phralalen: svako manuš neka avel brzo te čhol kan, a sporo te čerel svato thaj sporo pe holji,

²⁰ kaj e manušešći holji našti anel e pravednost savi o Del rodel.

²¹ Andar godova, čhuden andar tumaro trajo svako duhovno melalipe thaj svako bilačhipe. Ponizno prihvatin e Devlešči poruka savi si zasadime ande tumare ile thaj savi šaj spasil tumare duše.

²² Na aven samo okola save ašunen o alav e Devlesko thaj gajda korkoro pes hohaven, aven okola save ćeren okova so o alav sikavel.

²³ Kaj okova savo samo ašunel o alav, a či ćerel so o alav mothol, slično si e manušešće savo lačhe dikhla pesko rođeno muj ande gledala,

²⁴ ali čim lačhe dikhla pe, đelotar thaj odma bistardas sar izgledilas.

²⁵ Ali ko lačhe dičhel pe ando savršeno zakono, savo anel sloboda, thaj nastavil te dičhel, a či bistarel okova so ašunel, nego gajda ćerel, avela blagoslovime ande okova so ćerel.

²⁶ Te vareko gindil kaj si pobožno, a či lel sama pe piri čhib, godova korkoro pes hohavel; lešči pobožnost khanči či mol.

²⁷ Akava si čisto thaj birumome pobožnost anglo Del o Dad: te vodisaras e briga pale čhavra save ačhile čore thaj pale udovice ande lenđe nevolje thaj te las sama te na avas okaljime akale rumome themestar.

2

Upozorenje pe pristrasnost

¹ Phralalen mungralen, tumen save paćan ande amaro slavno Gospod Isus Hrist, na dičhen ko si ko.

² Kaj te pe tumaro sastanko avel o manuš e sunakune angrušcava thaj ande kuč drze, a avel vi o čoro manuš ande pharade drze,

³ a tumen sikaven posebno pažnja e manušešće savo inđarel pe peste kuč drze thaj phenen lešće: “Beš akate pe jek katar akala anglune thana”, a e čore manušešće phenen: “Tu ačh okote, ili beš akate tele paše mungre pungre,”

⁴ či li gajda ćeren razlika maškar tumende thaj postanin nepravende sudije e bilačhe gindimasa?

⁵ Ašunen, mungre drage phralalen: či li o Del odabirisarda okolen save si čore ande jakha e themešće te aven barvale ando pačipe thaj te nasledin o Carstvo, savo obećisarda okolende save volin les?

⁶ A tumen ladžaren e čoren! Naj li baš e barvale okola save mučin tumen thaj crden tumen pe sudurja?

⁷ Či li baš von ćeren bilačho svato palo časno e Hristosko alav savešće tumen pripadin?

⁸ Ako čače inćaren e carosko zakon savo ramol ando Sveto lil: “Voli ćire pašutne sago korkoro tut”, lačhe ćeren.

⁹ Ali ako dičhen ko si ko, ćeren bezeh thaj o zakon osudil tumen sar okolen save phađen les.

¹⁰ Kaj, ko inćarel sasto Zakon, a pogrešil samo ande jek, došalo si pale sa.

¹¹ Kaj o Del savo phendas: “Na ćer preljub” phendas vi: “Na mudar!” Pa vi ako či ćeres preljub, ali varekas mudares, došalo san kaj phaglan o Zakon.

12 Zato mothon thaj éeren sago okola savende avela sudime prema o zakon savo oslobodila tumen.

13 Kaj e Devlesko sudo avela nemilosrdno prema okova savo korkoro nas milosrdno. O milosrde pobedil e osuda!

O pačipe bi e delengo si mulo

14 Savi si korist katar godova, phralalen mungralen, ako vareko phenel kaj si les pačipe, a najles dela? Šaj li kasavo pačipe te spasil les?

15 Ako varesave phrale ili pheja naj so te len pe peste ili najlen so te han svako des,

16 a vareko tumendar phenel lende: "Džan ando miro, taton thaj čaljon", a či den len okova so si lende potrebno palo telo, savi si korist katar godova.

17 Gajda si vi o pačipe: ako si o pačipe korkoro thaj najles dela, mulo si.

18 Ali vareko phenela: "Tut si pačipe, a man si dela." Sikav mande čiro pačipe bi e delengo, a me sikavava tuće o pačipe mungre delenca.

19 Tu pačas kaj si samo jek Del. Godova si lačhe! Čak vi e bilačhe duhurja godova pačan thaj izdran e daratar.

20 O, nerazumne manušeja! Kames te uveris tut kaj o pačipe bi e delengo si beskorisno?

21 Či li amaro prasad o Avraam sas opravdime anglo Del pire delenca kana predajisardas pire čhaves e Isako po žrtveniko?

22 Dičhes kaj o pačipe sas jek lende delenca thaj kaj o pačipe e delenca postanisardas savršeno.

²³ Gajda pherdilo okova so ramol ando Sveto lil: "O Avraam pačaja ando Del thaj godova đinada pe lešće sago pravednost." Thaj zato sas akhardo e Devlesko drugari.

²⁴ Dičhen kaj o manuš opravdil pe vi e delenca, a na samo e paćimava.

²⁵ Či li gajda vi e bludnica e Rahava opravdisajli e delenca kana primisarda e špijunen thaj inkalda len andar o gav aver dromesa?

²⁶ Sago kaj si o telo bi e duhosko mulo, gajda si vi mulo o paćipe bi e delengo.

3

Le sama pe čiri čhib

¹ Phralalen mungralen, neka či avel maškar tumende but učitelja, kaj džanas kaj amende e učiteljende avela majstrogo sudime.

² Kaj savora amen but grešisaras. Ako vareko či grešil ande alava, godova si savršeno manuš, sposobno te obuzdil piro sasto telo.

³ Kana čhas e grastende e žvala ando muj te pokorin pe amende, upravis pe sasto lengo telo.

⁴ Dičhen vi e lađe, gajda si bare thaj e zurale balvaja inđaren len, a lenca upravil o cikno kormilo inča kaj o kormilaro kamel.

⁵ Gajda si vi e čhib cikno deo katar o telo, ali falil pes e bare bućenca. Dičhen sar e cikni jag šaj phabarel o baro voš.

⁶ Gajda vi e čhib si jag, them nepravredno maškar amare delurja e telošće. Voj kaljarel amaro sasto telo, e paklostar phabardi del jag amaro sasto trajo.

⁷ Sa vrste životinje, čiriklja, gmizavcurja thaj e morske životinje den pes te aven pokorime thaj o manuš pokorisarda len,

⁸ ali e čhib, khonik našti pokoril. Voj si nemirno zlo pherdi smrtonosno otrovo.

⁹ Lava blagoslovisaras e Gospode thaj e Dade thaj lava das romaja e manušen save si stvorime pe Devlešči slika.

¹⁰ Andar o isto muj inkljel o blagoslov thaj e romaja. Godova gajda či tromal te avel, mungre phralalen.

¹¹ Šaj li andar jek izvor inkljel o guglo thaj o ćerko paj?

¹² Šaj li phralalen mungralen, e smokva te bijanel masline ili e loza smokve? Gajda ni o ćerko izvori našti del guglo paj.

Čači Devlešči mudrost

¹³ Ko si mudro thaj razumno maškar tumende? Neka sikavel e lače dela pire lače trajosa, ande poniznost savi avel katar e mudrost.

¹⁴ Ali te si tumen ando ilo ćerći zavist thaj čingara, na falin tumen thaj na phenen kaj sen mudre kana godova naj čače.

¹⁵ Kasavi mudrost či avel e Devlestar, nego akale themestar, naj duhovno thaj avel e bendestar.

¹⁶ Nego, kaj si zavist thaj čingara, okote si nered thaj svako vrsno bilačhipe.

¹⁷ A e mudrost savi avel e Devlestar si ma-sigo čisto, askal mirotvorno, krotko, blago, popustljivo, pherdi milosrđe thaj lače dela. Či lel khonikašči rig thaj naj licemerno.

¹⁸ A e pravednost si plodo savo kušena okola save sejin o miro – okola save ćeren o miro.

4

Predain tumen e Devlešće

¹ Katar raturja thaj ćingara maškar tumende? Či li aven katar tumare želje save borin pe ande tumare telurja?

² Tumen žudin pale okova so naj tumen, ali či dobin, pa zato mudaren thaj sen zavidne. Či dobin okova so kamen pa ratuin thaj han tumen. Či dobin zato kaj či molin tumen e Devlešće.

³ A kana molin tumen, či dobin, zato kaj molin andar e bilaće razlogurja: te godova potrošin ande tumare požude.

⁴ Tumen bipaćivale manušalen! Džanen kaj e ljubav prema akava them si isto sago vi neprijateljstvo prema o Del. Zato ko kamel te avel drugari e themesko, postanil dušmano e Devlesko.

⁵ Ili gndin kaj o Sveto lil ivja phenel kaj o Del ljubomorno čeznil palo duho saves čhuta te trajil ande amende?

⁶ A o Del del amen vi majbari milost. Zato ando Sveto lil ramol:

“O Del protivil pes kolende save ćeren pes bare, a okolende save si ponizne del milost.”

⁷ Zato podložin tumen e Devlešće, a protivin tumen e benđešće, pa o beng našela tumendar.

⁸ Aven majpaše e Devleste thaj vi vo avela majpaše tumende. Tumen save trajin ando

bezeh, šlaven tumare trajurja katar o bezeh! A tumen e razdelime dušava, šlaven tumare ile!

⁹ Tugujin, žalin, thaj roven pale tumare bezeha! Pretvorin tumaro asajipe ando roipe, a o veselje ando žalost!

¹⁰ Ponizin tumen anglo Gospod thaj vo uzvisila tumen!

Na sudin jek avrešće

¹¹ Phralalen, na čeren svato jek protiv avreste! Kaj ko čerel svato protiv piro phral, ili osudil pire phrales, čerel svato protiv o Zakono thaj osudil o Zakon. A ako osudis o Zakon, či pokoris tu lešće, nego postanisardan sudija.

¹² Kaj samo si o Del Zakonodavco thaj Sudija, okova savo šaj spasil thaj mudarel. A ko san tu te sudis čire pašutne?

Na hvalin tumen

¹³ Ašunen akana, tumen save phenen: “Aðes ili thejara džasa ande okova thaj o okova gav thaj okote ačhasa jek brš, trguisa thaj zaradisa”,

¹⁴ a či džanen ni so avela thejara! Kaj so si tumaro trajo? Vo si sago e magla savi pojavilpe po treno a askal nestanil!

¹⁵ Umesto te phenen “Ako o Del kamel trajisa thaj čerasa akava ili okova”,

¹⁶ tumen akana hvalin tumen thaj čeren tumen barikane. Svako kasavo hvalipe si bilačo.

¹⁷ Kaj ko či čerel okova so džanel kaj si lače, čerel bezeh.

5

Upozorenje e barvale manušende

¹ Akana ašunen, tumen barvale manušalen. Roven thaj kukin zbog e nevolja savi avela pe tumende.

² Tumaro barvalipe ćernjola, a tumare drze hana e moljcurja.

³ Tumaro sunakaj thaj tumaro rup e rđa učharela, e rđa lendi protiv tumende svedočila, a e jag tumare tela nakhavela. Barvalipe ćidine tumenđe, a poslednje si e đesa!

⁴ E manuša ćerenas bući pe tumare njive, ali tumen lendi poćin či dine! Von akana čhon muj protiv tumende thaj o Gospod pe vojske ašundas o roipe okolengo save ćerdine bući ande tumare njive.

⁵ Tumen trajinas pe phuv raskošno thaj uživinas; thuljardine tumen sago e stoka pale čhuri.

⁶ Osudisardine thaj mudardine e pravedniko, a vo či protivisajlo tumenđe.

Aven strpljive kana si tumen nevolje

⁷ Zato phralalen, aven strpljive, dok o Gospod či avela. Dićhen sar o zemljoradniko ažučarel o dragoceno rodo e phuvjako, strpljivo ažučarel o jesensko thaj o proletno bršnd.

⁸ Vi tumen strpljivo ažučaren thaj učvrstin tumaro ilo, kaj avilo majpaše o đes kana o Gospod avela.

⁹ Na gundin, phralalen, jek pe avreste te na aven sudime. Dićhen o Sudija već aćhel po vudar!

¹⁰ Phralalen, neka e prorokurja, save mothonas ande Gospodesko alav, aven tumenđe uzor. Von but godova trpisardine thaj sas strpljive.

¹¹ Džanen kaj blagoslovime akharas okolen save sas istrajne. Ašundine sar sas o Jov strpljivo thaj dikhline so o Gospod po krajo ćerda te pomognil les. O Gospod si but milostivo thaj milosrdno.

¹² A majsigo katar sa, phralalen mungralen, na den tumen solah ni e nebosa ni e phuvjas, niti den tumen solah ande bilo so aver. Kana phenen: "Kamav", neka avel "Kamav", thaj kana phenen: "Či kamav", neka avel "Či kamav", te na peren tale osuda.

Molitva ando paćipe

¹³ Te vareko tumendar trpil nevolja, neka molil pe. Te si vareko bahtalo, neka đilabel najs e Devlešće.

¹⁴ Te si vareko nasvalo tumendar, neka akharel peste e starešinen andar e khandiri thaj e starešine neka molin pes pe leste thaj neka maćhen les e uljeja ando alav e Gospodesko,

¹⁵ thaj e molitva mothodi ando paćipe sastarel lat e nasvales. O Gospod vazdela les thaj te ćerda vi bezeha, avena lešće jartome.

¹⁶ Prema godova mothon tumare bezeha jek avrešće thaj molin tumen jek pale avreste te šaj saston. But šaj e molitva e pravednikošći kaj si moćno thaj delotvorno.

¹⁷ O proroko Ilija sas samo manuš sago vi amen. Vo žarko pomolisajlo te na avel bršnd thaj nas bršnd pe phuv trin brš thaj šov čhon.

¹⁸ Askal palem pomolisajlo thaj o nebo dijas bršnd, a e phuv andas rodo.

¹⁹ Phralalen mungralen, te vareko tumendar hasajlo katar o drom e čačipesko thaj vareko boldel les,

²⁰ džanen kaj okova savo boldel e bezehales e hasarde dromestar spasila lesko trajo thaj učharela e but e bezeha.

**Biblija pe romani Čergarsko čhib Srbija
(Vojvodin Romani/Shiyak)
The New Testament in the Chergash dialect of the
Vlax Romani language**

copyright © 2018 Pioneers

Language: Chergash (Romani, Vlax)

Dialect: Chergash

Translation by: Pioneers

Contributor: Pioneers International

Romani Chergash Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Čergaš je vlaški dijalekt kojim se govori uglavnom u Srbiji, ponajviše u Vojvodini. Po nasleđu, većina Čergara su pravoslavne pozadine. Jezik se još zove i Vojvođanski romski, Srpski romski ili šijački romski.

Prevod je jednostavan za razumeti jer je napisan kako ljudi govore.

Chergash is a Vlax dialect that is spoken mostly in Serbia. It has the greatest use in Vojvodina, northern Serbia. By heritage, most Chergari are (Serbian) Orthodox. The language is also known as Vojvodin Romani, Serbian Romani, or Shiyak.

The translation is simple to understand because it is written in the way the people speak.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

1e2d0214-3d12-5bbc-b29b-eea1aae09a1b